

A decorative background element in the top left corner consisting of a network diagram with grey nodes and connecting lines.

# SDLの翻訳ソリューションと 機械翻訳

SDLジャパン株式会社  
営業ディレクター  
佐藤 弦

---

2020年12月2日

# SDL\*

Publicly traded company (LSE:SDL)

The intelligent language  
and content company

- Founded in 1992
- Annual Revenue: £323m
- HQ: Maidenhead, UK
- 4,600+ Employees
- 64 Offices
- 38 Countries
- 300 Partners
- 10,000 Enterprise Customers
- 1,300+ In-House Translators
- 17,000+ Freelancers

Helping companies create, translate  
and deliver content



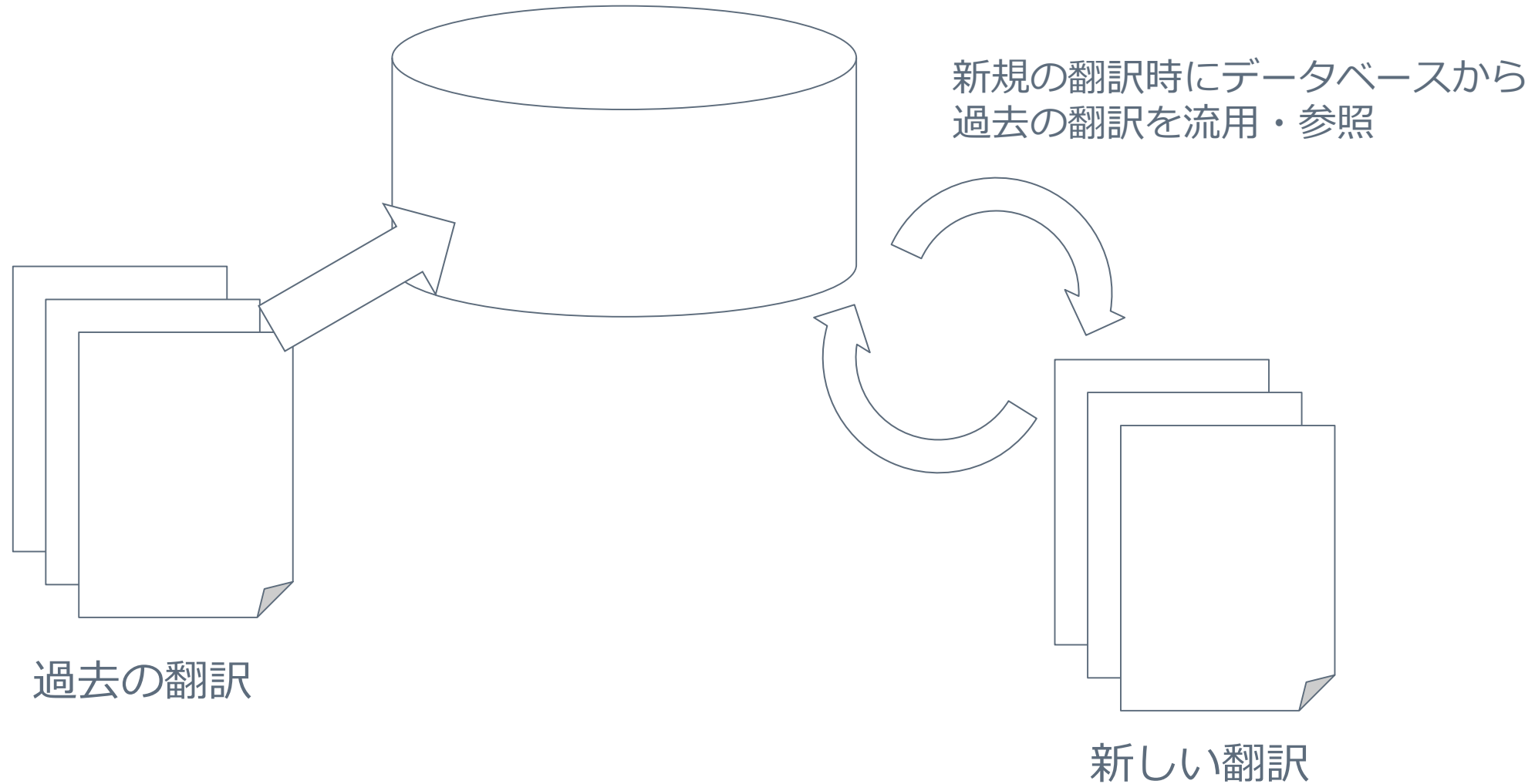
Enabling companies to communicate with  
confidence in 180+ languages



Trusted by 90 of the top 100  
global brands

Facilitating human understanding with  
industry leading innovative technology  
and tailored solutions

# 翻訳メモリの概要



# 翻訳メモリの概要



- 翻訳を蓄積するデータベースを「翻訳メモリ」と呼ぶ
- 原文と訳文を対にして記録
- 「文」単位（設定の変更が可能）

Getting Started	はじめに
Finding a location for your photo printer	写真プリンタの設置場所
Place the photo printer on a flat, clean and dust-free surface, in a dry location, and out of direct sunlight.	写真プリンタを、平らで、埃や湿気がなく、直射日光の当たらない場所に設置します。

# 翻訳メモリの概要



- 似た文を自動的に参照（あいまい一致）

Getting Started	はじめに
<b>Finding a location for your printer</b>	プリンタの設置場所
Place the photo printer on a flat, clean and dust-free surface, in a dry location, and out of direct sunlight.	写真プリンタを、平らで、埃や湿気がなく、直射日光の当たらない場所に設置します。

89% マッチとして表示

翻訳メモリを検索

**Finding a location for your photo printer**

新しい原文

# 翻訳メモリの概要



The screenshot shows the SDL Trados Studio interface with a translation memory search result. The main window displays the source text: "Finding a location for your photo printer" and the target text: "プリンタの設置場所". The match score is 89%. Below this, a table lists the source and target text segments.

原文	訳文
1 Getting Started	はじめに
2 Finding a location for your photo printer	写真プリンタの設置場所
3 Place the photo printer on a flat, clean and dust-free surface, in a dry location, and out of direct sunlight.	
4 Allow at least 12 cm clear space in front of the photo printer for the paper to travel.	
5 When connecting power cables, make sure the top and back of the photo printer are not blocked.	
6 Allow enough space on all sides of the photo printer to let you connect and disconnect cables, change the color cartridge, and add paper.	
7 Connecting and turning on the power	
8 Note:	
9	

# 機械翻訳の需要



## 社内コミュニケーション Webコミュニケーション ナレッジベースなどの参照資料



- 元々、プロの翻訳者によって翻訳されてこなかったテキストである
- 機械翻訳が利用できるようになってオプションが増え、導入が進んでいる

## マニュアル ビジネス文書（IR、法務など）

- ニューラル機械翻訳であっても品質が不十分であるという結論に至った会社が多い
- 日本語ネイティブが日本語から英語に訳す際の参考訳としての利用
- 英語から日本語の翻訳プロジェクトで、コストを下げるためにポストエディットを導入



# マニュアルやビジネス文書翻訳における機械翻訳の利用

	日英の翻訳者	ネイティブではない言語方向への翻訳において、機械翻訳の結果を参照できるのはありがたい
	英日の翻訳者	翻訳メモリとポストエディットを組み合わせることで、さらなる効率化を求められる





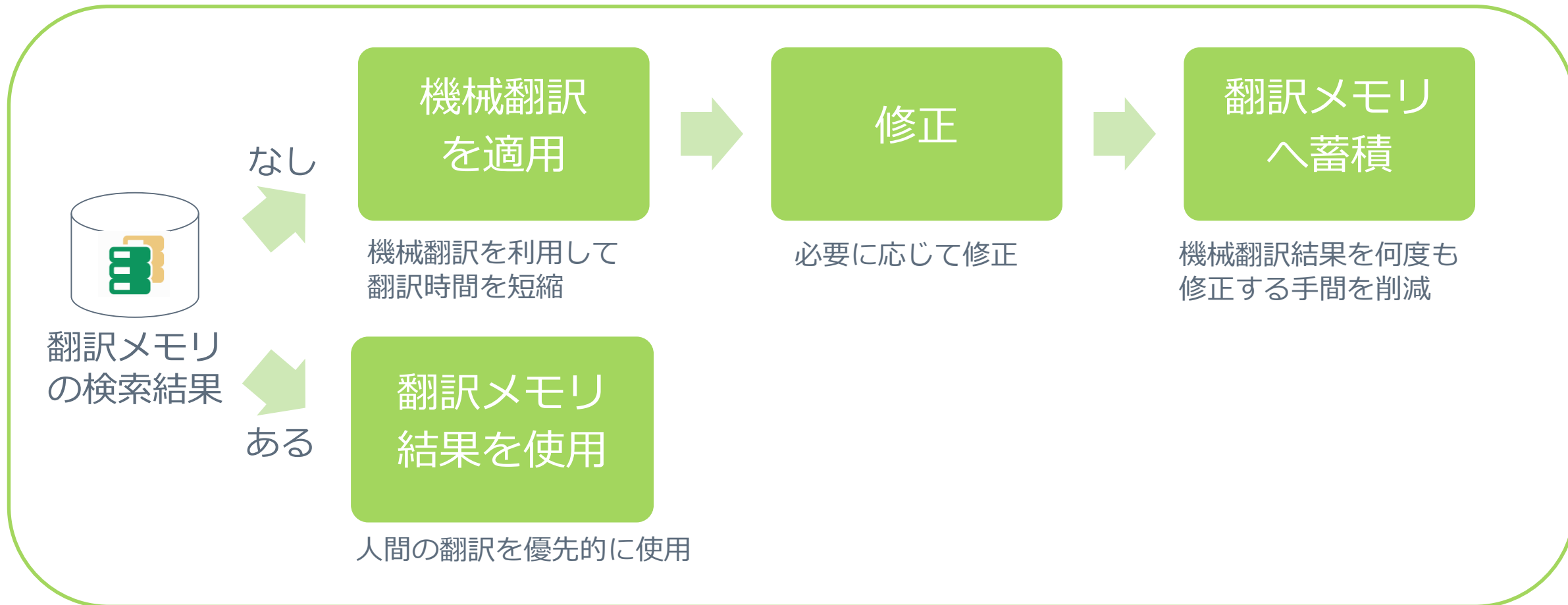
# 機械翻訳と翻訳支援ツールを併用する理由

- 翻訳ミスの修正
- 用語の統一
- 文体の統一
- XMLなどのタグの処理

# 「Trados Studio+機械翻訳」 利用イメージ



文節ごとに以下のフローで翻訳を行います



# ポストエディットの品質基準



## 用語の統一

用語集にある用語以外については、意味があっていれば統一しない

## 文体の統一

ですます体／である体など、大きな括りでの文体は統一した方がよい。接続詞、読点の使い方など、より細かいスタイルの統一については、効率を優先して目を瞑る

## 流暢さ

ポストエディットについては、より良い訳文を求めすぎてしまうと効率が下がり失敗する。わかりやすい訳文であるに越したことはないが、元の機械翻訳のレベルに合わせた修正をする

# ポストエディットの課題



## 品質

ポストエディットの品質について、業界内でコンセンサスのとれた基準がない

- 用語や文体の統一
- 読みやすさ

## 価格

ポストエディットによってどの程度の効率化が期待でき、それをどう価格に反映させるべきかの議論が終わっていない

## 手順

ポストエディットを行うための手順やそのためのトレーニングが確立されていない

# SDL機械翻訳開発の歴史



# SDL\*

SDL (LSE: SDL) is the intelligent language and content company. Our purpose is to enable global understanding, allowing organizations to communicate with their audiences worldwide, whatever the language, channel or touchpoint. We work with over 4,500 enterprise customers including 90 of the world's top brands and the majority of the largest companies in our target sectors. We help our customers overcome their content challenges of volume, velocity, quality, fragmentation, compliance and understanding through our unique combination of language services, language technologies and content technologies.

Are you in the know? Find out why the top global brands use SDL at [sdl.com](https://sdl.com). Follow us on Twitter, LinkedIn and Facebook.

Copyright © 2020 SDL plc. All Rights Reserved. The SDL name and logo, and SDL product and service names are trademarks of SDL plc and/or its subsidiaries, some of which may be registered. Other company, product or service names are the property of their respective holders.